

“Stai si, defenda, Romontsch,
tiu vegl lungatg“

Digitalisierung als Mittel kultureller Selbstermächtigung
kleinerer Sprachgemeinschaften

Claes Neuefeind & Fabian Steeg

Sprachliche Informationsverarbeitung, Universität zu Köln

17. Februar 2011



Das Rätoromanische

Sprachgebiete der Schweiz

Die Rätoromanische Chrestomathie

Das DRC-Projekt

Vorgehen

Melioration

Kollaborative Sprachbewahrung



Das Rätoromanische

Sprachgebiete der Schweiz

Die Rätoromanische Chrestomathie

Das DRC-Projekt

Vorgehen

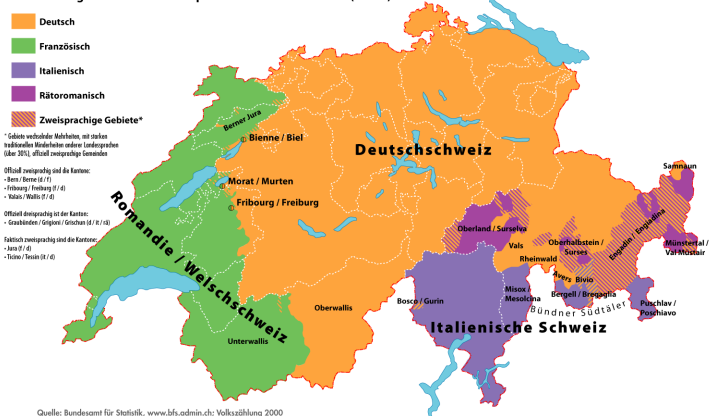
Melioration

Kollaborative Sprachbewahrung



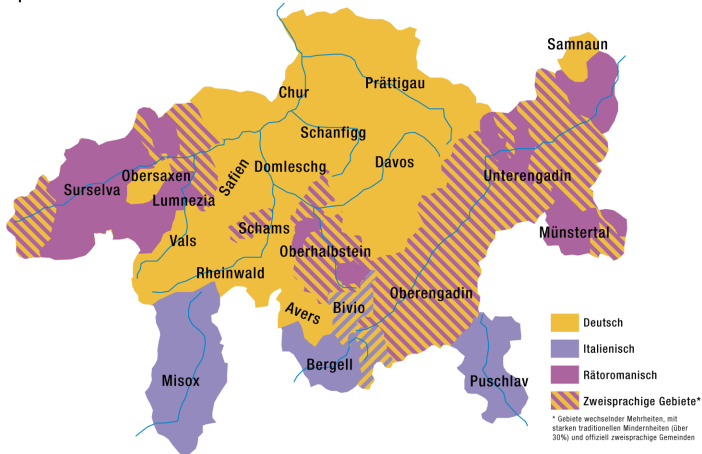
Die vier Landessprachen

Verbreitung der vier Landessprachen in der Schweiz (2000)



Der dreisprachige Kanton Graubünden

Sprachen im Kanton Graubünden im Jahr 2000



Quelle: Bundesamt für Statistik; www.bfs.admin.ch; Volkszählung 2000



Das Rätoromanische

- ▶ Bündnerromanisch:
 - ▶ Surselvisch
 - ▶ Sutselvisch
 - ▶ Surmeirisch
 - ▶ Oberengadinisch
 - ▶ Unterengadinisch
- ▶ Ca. 35.000 - 50.000 Sprecher
(0,5 % der Bevölkerung)
- ▶ Amtssprache: Rumantsch Grischun



Das Rätoromanische

Sprachgebiete der Schweiz

Die Rätoromanische Chrestomathie

Das DRC-Projekt

Vorgehen

Melioration

Kollaborative Sprachbewahrung



Decurtins und die Chrestomathie

- ▶ Caspar Decurtins
(1855-1916)
- ▶ Erschienen 1888-1919
- ▶ Ca. 8000 Seiten aus 4 Jhd.
- ▶ Hoher Variantenreichtum
- ▶ Nachdruck Octopus Verlag
(1982-85)
- ▶ Registerband



Die Rätoromanische Chrestomathie

1868.1450-

ROMANISCHE FORSCHUNGEN

ORGAN

FÜR ROMANISCHE SPRACHEN UND MITTELALT

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL VOLLMÖLLER

IV. BAND 1. Heft.

Inhalt:

Deaurins, Dr. C., *Rätoromanische Chrestomathie* I. Band 1. Lieferung: . . . 1

(Ausgegeben Juni 1888.)

ERLANGEN

Verlag von Andreas Deichert
1888

Cristian Caminada

163

CRISTIAN CAMINADA.

Un meffament davart la perpepetua tierra da mort. Torig tras Eustachius
Predicator. 1690.

Soings partriarchaments.

Cur Un la damoun fa deifehdä.

Adian'a mischia gi,
Mi dind lig Senger fi.
Es ei la mia vardi;
Mieu schüra, meu ichid, fald. Ef. 50. 4.
5. Leve fi, u ch'ies durnstante,
A mette gin la tös ponnas,
Scha ven Christ sei Illuminar,
A la fia feingehä grasia dar. Eph. 5. 4.

Cur i ramp' Arurs vi d'ilg Tfehiel.

La noig ei navedn vargada,
La lgich ova tierra rukiada,
Bei genchli lig mai pli a plä,
A targuis ent la lgich d'ing gi. Rom. 13. 8.

Cur Un leva fi or d'ilg lög.

Senger, ti fia meu li, fider, a lever,
Ti ancomfchas tut mies partriarchar,
[p. 48] La M' ch'a chierp racommod a chi,
Os, quell' bura, adina'a mischia gi, Pa. 139. 1. 3.

Sch'ün vora la steilla d'la damoun.

O meu grasia Deu, ung mei ent lig tieu mon,
O'ou credig bee, fio la steilla d'la damoun. Ef. 14. 12.

Cur ilg fuleg leva.

Iefu, ti elar fuleg d'la gietha,
Humitefche l'ometa mia, Mal. 4.
Qual ei tie grond a Parfior Singlar,
Ch'a scalfien lig Tfehiel, a fia splendor. Syr. 43. 5.

Sch'ün auvida ünna lgich.

Ilg feing, a dufch plaid da Dies,
El la lgich, a curesert meu. Pf. 119.

Sch'ün fa trai ent.

Iefu, 'guedirar a merit tieu,
El lig meu mazet, a bi valchies.

11*



Das Rätoromanische
Sprachgebiete der Schweiz
Die Rätoromanische Chrestomathie

Das DRC-Projekt
Vorgehen
Melioration

Kollaborative Sprachbewahrung



Ziele, Partner, Finanzierung

- ▶ Ziele:
 - ▶ Digitalisierung der Rätoromanischen Chrestomathie
 - ▶ Open Access zu Daten & Werkzeugen
- ▶ Projektpartner:
 - ▶ Köln: Spinfo & Universitätsbibliothek
 - ▶ Schweiz: Sprachgemeinschaft und Interessierte
- ▶ Finanzierung:
 - ▶ Köln: DFG
 - ▶ Schweiz: Legat Cadonau, IKG, Kanton GR



Das Rätoromanische

Sprachgebiete der Schweiz

Die Rätoromanische Chrestomathie

Das DRC-Projekt

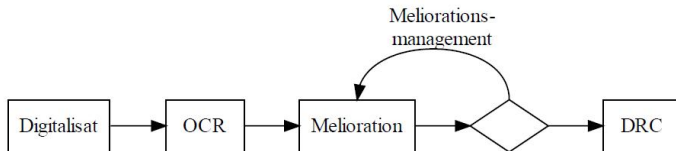
Vorgehen

Melioration

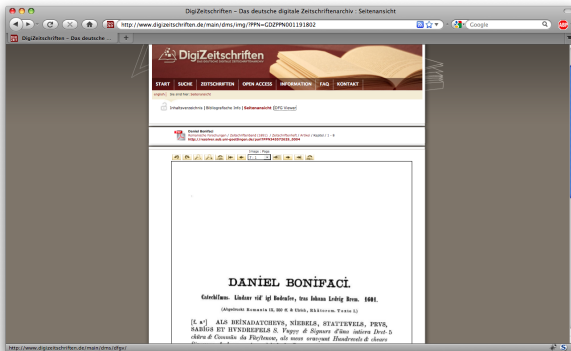
Kollaborative Sprachbewahrung



DRC-Workflow



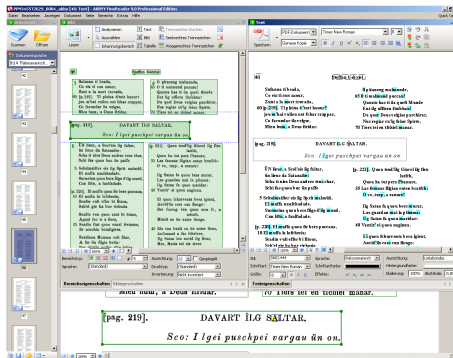
Digitalisate



www.digizeitschriften.de



OCR



Abbyy Finereader



Der DRC-Editor

The screenshot displays the DRC-Editor interface. At the top, there's a search bar with 'bonifaci' entered. Below it, a list of 6 hits is shown, each with a volume number, page number, and a brief description. The first hit is selected, showing a detailed view of the entry. The entry text is in Rätoromanish and includes a title 'DANIEL BONIFACI. Catechismus. Lindau vid' igl Bodefee, tras Johaan Lvdig Brem. 1601.' and a description '(Abgedruckt Romania IX, 250 ff. & Ulrich, Rhetorum. Texte I) (f. ar)'. The entry is currently locked, as indicated by the message 'Entry 'BONIFACI.' is locked (vote down to unlock)'. Below the entry, there's a 'Word History' table showing the evolution of the word 'BONIFACI' across different volumes and pages, with columns for 'Form', 'Author', 'Date', 'Votes', 'Upvote', 'Downvote', and 'Reset'.

6 hits for: bonifaci in: Text

Volume	Page	Text	Modified	Tags
1	1	DANIEL BONIFACI. Catechismus. Lindau vid' igl Bodefee, tras Johaan Lvdig Brem. 1601.	Thu Dec 02 21:25:21 CET 2010	1601
1	2	2 Daniel Bonifaci Dea tutta Chritiana ha Schifus vier S...	Thu Dec 14 18:32:38 CET 2010	
1	3	Catechismus 370. CVI. CONRADUS KICHLINUS RHETORICUS, AL...	Thu Dec 14 18:32:39 CET 2010	
1	4	4 Daniel Bonifaci Perche ans ha Chritus igl Seu corp & fau...	Thu Dec 14 18:32:40 CET 2010	
1	6	6 Daniel Bonifaci Digi teimp della madrig butegia faventz L...	Thu Dec 14 18:32:43 CET 2010	
1	8	8 Daniel Bonifaci Ichig Teut, quat bandung igl mal & fe...	Thu Dec 14 18:32:45 CET 2010	

Current page: volume 1, page 1, tagged as: 1601 Add tag:

Page Comments

Comment	Author	Date
Erste Seite der RC	Claes Neufeind from ColqWed Dec 01	
[Druck: Downvote nötig für letzte Korrektur	Florentin Lutz from Switzer Thu Dec 02	

Check

DANIEL BONIFACI. Catechismus. Lindau vid' igl Bodefee, tras Johaan Lvdig Brem. 1601.

(Abgedruckt Romania IX, 250 ff. & Ulrich, Rhetorum. Texte I) (f. ar) ALS BEINADATCHEVS, NIEBELS, STATTEVELS, PROVS, SAKOS ET FINDERHELS S. Vigna 84^a Signar d'uns letters Den: 5 ciltas & Coentis da FirSewer, als mas co'unt Handvels & chears Signar & hars amigs, Salid da Dea, pa'ch & beinewer tras mas^a Signar leusM Chritian.

Sinaz cha la Sangha Scritina, Handvels Signar, da per tutt igl Mund einiz da tutus ferts liengas ons rafat ora & metta per Scrit, da 30 tal Sort & afchi clar, cha binchia nannas ils Doctors & Munas

Entry 'BONIFACI.' is locked (vote down to unlock)

Special Characters

Word History

Form	Author	Date	Votes	Upvote	Downvote	Reset
BONIFACI	Florentin Lutz from Switzerland (Itz, G)	Thu Dec 02 21:25:21 CET 2010	0	1	0	
BONIFACI	Jürgen Reihseer from Cologne, Germany (nds, G)	Thu Dec 02 21:22:45 CET 2010	-1	0	0	
BONIFACI	Fabian Steeg from Cologne, Germany (fotg, I)	Thu Dec 02 21:19:19 CET 2010	0	0	0	
BONIFACI	Claes Neufeind from Cologne, Germany (tsar, I)	Thu Dec 02 21:17:34 CET 2010	0	0	0	
BONIFACI	...	Thu Dec 14 18:35:47 CET 2010	0	0	0	



Das Rätoromanische

Sprachgebiete der Schweiz

Die Rätoromanische Chrestomathie

Das DRC-Projekt

Vorgehen

Melioration

Kollaborative Sprachbewahrung



Korrektur

The screenshot displays the DRG web application interface for editing the word 'BONIFACI'. The top navigation bar shows the project name and user status. The main content area is divided into several sections:

- 6 hits for:** A list of search results for 'bonifaci' across different volumes and pages, with a 'Current page' indicator.
- Page Comments:** A section for adding or viewing comments on the page.
- Text:** The main editing area showing the word 'BONIFACI' in a large font, with a green highlight. Below it, the text 'chifmus. Lindau vid' igl Bodensee, tras Johaan Lvdvig Brem. 1601.' is visible.
- Special Characters:** A section for adding or removing special characters, with a grid of characters.
- Word History:** A table showing the history of the word, including its form, author, date, and votes.

The interface includes various controls for navigating between pages, adding tags, and managing the word's status (e.g., 'Entry 'BONIFACI' is locked (vote down to unlock)').



Anreicherung

The screenshot displays the DRC web application. At the top, a search bar shows '6 hits for: bonifaci'. Below this is a table of search results with columns for 'Volume', 'Page', 'Text', 'Modified', and 'Tags'. The first result is highlighted, showing a snippet of text from 'DANIEL BONIFACI. Catechismus. Linau vid' igl Bodenfee, tras Johann Lvdvig Brem. 1601.'.

The main content area shows the full text of the selected entry, which is a Latin text from a catechism. The text is displayed in a large, serif font. Below the text, there is a 'Word History' section with a table showing the evolution of the word 'bonifaci' across different volumes and pages. The table has columns for 'Form', 'Author', 'Date', 'Votes', 'Upvote', 'Downvote', and 'Reset'.

On the right side, there is a 'Page Comments' section with a table for comments. The table has columns for 'Comment', 'Author', and 'Date'. A comment is visible, stating 'Erste Seite der RC'.

At the bottom of the interface, there is a 'Special Characters' section with a grid of characters for selection. The grid includes various Latin characters and symbols, organized in rows and columns.



Interaktion

The screenshot displays the DRG web application interface, which facilitates collaborative editing of Rätoromanic texts. The main window is divided into several sections:

- Navigation:** A search bar at the top left shows '6 hits for: bonifaci'.
- Table of Contents:** A list of document pages with their respective modification dates and times.

Volume	Page	Text	Modified	Tags
1	1	DANIEL BONIFACI. Catechismus. Linaud vid' igl Bodenfee, tr...	Thu Dec 02 21:25:21 CET 2010	1601
1	2	2 Daniel Bonifaci Dea tutta Chritiana ha Schifus vier S...	Thu Oct 14 16:32:38 CET 2010	
1	3	3 Catechismus 379a. C.V. CONRADUS ECKHARDUS RHETORICUS, AH...	Thu Oct 14 16:32:39 CET 2010	
1	4	4 Daniel Bonifaci Perche ans ha Chritus igl Säu corp & f...	Thu Oct 14 16:32:40 CET 2010	
1	6	6 Daniel Bonifaci Digi isemp della madrig butegia faventz L...	Thu Oct 14 16:32:43 CET 2010	
1	8	8 Daniel Bonifaci Ichig Teut, quell bandung igl mal & fe...	Thu Oct 14 16:32:45 CET 2010	
- Current page:** A status bar indicates 'Current page: volume 1, page 1, tagged as: 1601'.
- Text Editor:** The main editing area shows the text 'DANIEL BONIFACI. Catechismus. Linaud vid' igl Bodenfee, tras Johann Lvdig Brem. 1601.' with a green highlight on the name 'BONIFACI'.
- Comments:** A sidebar on the right displays a list of comments, including 'Erste Seite der RC' and 'Erste Downvote nötig für letzte Korrektur'.
- Word History:** A table at the bottom right tracks changes to the word 'BONIFACI'.

Form	Author	Date	Votes	Upvote	Downvote	Reset
BONIFACI	Florentin Lutz from Switzerland (Itz, G)	Thu Dec 02 21:25:21 CET 2010	0	0	0	
BONIFACI	Jürgen Reihse from Cologne, Germany (nds, D)	Thu Dec 02 21:22:45 CET 2010	-1	0	0	
BONIFACI	Fabian Steeg from Cologne, Germany (Pöting, I)	Thu Dec 02 21:19:19 CET 2010	0	0	0	
BONIFACI	Claes Neufeind from Cologne, Germany (Isaean, I)	Thu Dec 02 21:17:34 CET 2010	0	0	0	
BONIFACI	...	Thu Oct 14 16:35:47 CET 2010	0	0	0	



Das Rätoromanische
Sprachgebiete der Schweiz
Die Rätoromanische Chrestomathie

Das DRC-Projekt
Vorgehen
Melioration

Kollaborative Sprachbewahrung



Kulturgut und kulturelle Praxis

- ▶ Aktive Sprachbewahrung:
 - ▶ Korrektur + Anreicherung + Interaktion
= Dialoge mit und über Texte

- ▶ “Aktualisierung“ der Textbasis:
 - ▶ Kulturelle Praxis: Nutzer, Nutzung, Nutzungskontexte
 - ▶ Zus. Quellen, Verweise, Übersetzungen, Nachdichtungen
 - ▶ Gebrauchswörterbücher (Pledari grond)
 - ▶ Crossmedialität
 - ▶ Georeferentialisierung



Réécriture und Repatriation

- ▶ Kollaborative Sprachpflege
→ Bewahrung von Sprache und Gebrauch
- ▶ DRC als Prototyp für Kleinsprachen:
 - ▶ Ladinisch
 - ▶ Aromunisch
 - ▶ Sardisch
 - ▶ Kreolsprachen
 - ▶ ...



Engraziel fetg!

www.spinfo.uni-koeln.de/forschung-drc.html

c.neuefeind@uni-koeln.de
fabian.steeg@uni-koeln.de

